



د افغانستان اسلامي جمهوریت

د عدلیې وزارت

رسمي جریده

فوق العاده کڼه

موافقتنامه همکاری میان ج.ا.ا و جمهوری فنلند

تاریخ نشر: (۱۲) حوت سال ۱۳۹۳ ه.ش

نمبر مسلسل: (۱۱۶۵)

در این شماره:

موافقتنامه همکاری میان ج.ا.ا و جمهوری فنلاند.

ACKU

فرمان

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان در مورد توشیح، موافقتنامه همکاری میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری فنلند

شماره: (۳۳)

تاریخ: ۱۳۹۳/۳/۳

ماده اول:

به تاسی از حکم فقره (۱۶) ماده (۶۴) قانون اساسی افغانستان، موافقتنامه همکاری میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری فنلند را که بر اساس فیصله شماره (۱۱۴) مؤرخ ۱۳۹۳/۱/۲۳ ولسی جرگه و شماره (۱۰۹) مؤرخ ۱۳۹۳/۲/۷ مشرانو جرگه شورای ملی بداخل (۱) مقدمه و (۷) ماده تصدیق گردیده است، توشیح می دارم.

ماده دوم:

این فرمان از تاریخ توشیح نافذ و همراه با موافقتنامه و فیصله مجلسین شورای ملی در جریده رسمی نشر گردد.

حامد کرزی

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

موافقتنامه همکاری میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری فنلند

شماره: (۱۱۴)

تاریخ: ۱۳۹۳/۱/۲۳

ولسی جرگه به تاسی از حکم مندرج ماده نودم قانون اساسی افغانستان، در جلسه عمومی روز شنبه مؤرخ ۱۳۹۳/۱/۲۳ خویش موافقتنامه همکاری میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری فنلند را در یک مقدمه و (۷) ماده تصدیق نمود.

الحاج عبدالروف ابراهیمی

رئیس ولسی جرگه

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

تصدیق در مورد موافقتنامه همکاری جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری فنلند

شماره: (۱۰۹)

تاریخ: ۱۳۹۳/۲/۷

مشرانو جرگه به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، موافقتنامه همکاری میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری فنلند را در جلسه عمومی روز یکشنبه مؤرخ ۱۳۹۳/۲/۷ در یک مقدمه و (۷) ماده به اکثریت آراء تصدیق نمود.

فضل هادی مسلمیار

رئیس مشرانو جرگه

موافقتنامه همکاری میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری فنلند

دولت های جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری فنلند (که منبهد در این موافقتنامه بنام طرفین یاد می شوند)، بر مبنای اصول مندرج در منشور ملل متحد.

با تأکید مجدد بر تعهد شان به صلح، دموکراسی، احترام به حقوق بشر و حاکمیت قانون.

با درک ضرورت همکاری های متداوم میان جمهوری اسلامی افغانستان، همکاران منطقوی و بین المللی آن به منظور نیل به هدف افغانستان امن و با ثبات در یک منطقه امن و با ثبات.

با تصریح مجدد بر تعهدات مشترک انجام شده از سوی طرفین در یک سلسله از کنفرانس های بین المللی به شمول کنفرانس بن در ماه دسمبر سال ۲۰۱۱، اجلاس سران شیکاگو در ماه می ۲۰۱۲، و کنفرانس توکیو در ماه جولای سال ۲۰۱۲.

با اشاره به همکاری میان طرفین، و با تأکید مجدد بر تعهدات شان به توسعه همکاری های دراز مدت.

با تأکید مجدد بر تعهد به احترام به اصول کلی قوانین بین المللی به شمول حاکمیت ملی، استقلال، و تمامیت ارضی، و.

با درک اینکه ثبات پایدار در افغانستان وابسته به انکشاف سیاسی، اقتصادی و اجتماعی بوده، و همکاری های منطقوی نیز در ایجاد یک محیط مناسب برای ثبات و رشد اقتصادی افغانستان از اهمیت بسزایی برخوردار می باشد.

در نهایت، بر مبنای احترام متقابل میان دو کشور دارای حاکمیت ملی و منافع مشترک شان، توافق نموده اند تا همکاری استراتژیکی دراز مدت را در عرصه های ذیل، متعقد سازند:

همکاری های سیاسی و امنیتی

ماده اول:

- ۱- طرفین بر ضرورت تبادل نظریات و روی دست گیری اقدامات مشترک در قبال مسائل ذیعلاقه تأکید می ورزند.
- ۲- با درک این که ثبات پایدار در افغانستان تنها از طریق یک پروسه سیاسی جامع و همه شمول که دربر گیرنده تمام افغانها باشد به دست خواهد آمد، دولت فنلند به حمایت از تلاشهای دولت افغانستان در راه دستیابی به صلح از طریق یک پروسه سیاسی جامع و همه شمول که دربر گیرنده تمام افغانها باشد، ادامه خواهد داد. در این راستا، دولت فنلند از تلاشهای شورای عالی صلح نیز حمایت خواهد کرد. طرفین توافق می نمایند که این پروسه سیاسی باید تحت رهبری و مالکیت افغانها و بر مبنای ارزشهای قانون اساسی افغانستان به شمول نورم ها و تضمینات مرتبط به حقوق بشر مندرج آن به شمول حقوق زنان، باشد.
- ۳- طرفین مجدداً بر تعهد شان به قوانین بین المللی حل و فصل مسالمت آمیز منازعات بین دولت ها تأکید می نمایند. آنها در عزم شان در قبال دفاع از افغانستان و کشور های دیگر در مقابل تهدیدات تروریسم و افراطیت با یکدیگر متحد می باشند.

۴- طرفین اهمیت مساعدت های بین المللی را برای بهبود امنیت در افغانستان درک می نمایند. آنها بر ضرورت ادامه تلاش ها برای ایجاد نیروهای امنیتی ملی که مسلکی و پایدار باشد و در مطابقت با قانون اساسی افغانستان عمل کرده و به معیار های حقوق بین المللی احترام بگذارند، توافق دارند. دولت فنلند حمایت خویش را به این پروسه از طریق ساختار های بین المللی که به این منظور ایجاد شده اند، ادامه خواهد داد. دولت فنلند در مطابقت با تعهداتش که در اجلاس سران ناتو و آیساف در شیکاگو در ماه می سال ۲۰۱۲ اعلام نمود، مساعدت های مالی خویش را به منظور انکشاف نیروهای امنیتی ملی افغانستان فراهم می نماید.

همکاری های انکشافی

ماده دوم:

۱- بر اساس تعهدات متقابلی که در کنفرانس های کابل، بن و توکیو صورت گرفته است، طرفین در همکاری های انکشافی خویش تلاش خواهند نمود تا دموکراسی را در افغانستان تقویت نموده، حکومتداری خوب و اصل حاکمیت قانون را به ویژه از طریق توسعه حکومتداری منطقوی و محلی، بهبود شرایط برای فعالیت های اقتصادی افغانستان و رشد اقتصادی که در آن سهم مردم آشکار بوده، و همچنین استفاده پایدار از منابع طبیعی را ارتقا دهند. مسائل مرتبط به حقوق بشر، مساوات، تعلیم و تربیه و به خصوص تعلیم و تربیه دختران، در صدر آجندای همکاری بین طرفین قرار داده و هدف نهایی، دستیابی به جامعه ای است که در آن تمام افغانها بتوانند یک جامعه بهتر، امن تر و شگوفاتر را بسازند.

۲- دولت فنلند در مطابقت با تعهداتش در توکیو، به حمایت دولت افغانستان در دراز مدت بعد از سال ۲۰۱۴ و در جریان دهه تحول از طریق فراهم نمودن مساعدت های انکشافی بعد از منظوری پارلمان، ادامه خواهد داد. تعهدات دولت فنلند مرتبط به پیشرفت در تطبیق کامل تعهدات صورت گرفته از سوی دولت افغانستان در کنفرانس های کابل، بن و توکیو، آنگونه که در چهارچوب حسابدهی متقابل توکیو بیان گردیده است، مدنظر می باشد.

۳- دولت فنلند در مطابقت با تعهدات کنفرانس کابل به حمایت از اولویت های انکشافی دولت افغانستان و در مطابقت با اعلامیه توکیو، حد اقل ۵۰٪ از مساعدت هایش را از طریق بودجه ملی فراهم خواهد کرد. دولت فنلند همچنان ۸۰٪ از کمک هایش را با برنامه های ملی دارای اولویت (NPPS) همسو خواهد ساخت و کمک هایش را در مطابقت با پالیسی مدیریت کمک ها به افغانستان (۲۰۱۳) به گونه ای فراهم می سازد تا سبب افزایش مؤثریت این کمک ها گردد.

۴- دولت فنلند به تخصیص بخشی از کمک هایش از طریق سازمان های غیر دولتی ادامه خواهد داد و خود را به ادامه فراهم سازی سطح قابل توجهی از کمک های بشری متعهد می سازد.

۵- سایر عرصه های همکاری های انکشافی از طریق یک یادداشت تفاهم جداگانه تعیین خواهد شد.

حکومتداری و حاکمیت قانون

ماده سوم:

۱- طرفین مجدداً بر تعهد شان به اهداف و اصول مندرج در پروسه کابل، استراتیژی "به سوی اتکا به خود" که در کنفرانس توکیو تقدیم گردیده بود، و به چهارچوب حسابدهی متقابل توکیو معطوف به مسائل مانند حکومتداری خوب و مبارزه با فساد، مجدداً تأکید می نمایند. طرفین بر ضرورت افغانستان به انکشاف نهادهای قوی، شفاف و مسئول به سطح ملی و هم به سطح محلی تأکید می نمایند.

۲- طرفین مجدداً بر تعهد شان به دموکراسی و حقوق بشر که در برگیرنده آزادی بیان و به ترویج حقوق زنان به هدف حصول اطمینان از اینکه آنها از موقف مساویانه ای مانند حق تحصیل، حق کار و حق اشتراک در زندگی اجتماعی، سیاسی و فرهنگی در جامعه برخوردار می باشد، تأکید می نمایند. طرفین همچنان بر تطبیق میثاق محو تمام اشکال تبعیض علیه زنان (CEDAW) و قطعنامه های (۱۳۲۵، ۱۸۲۰، ۱۸۸۸، ۱۸۸۹، ۱۹۶۰) شورای امنیت ملل متحد در خصوص زنان، صلح و امنیت متعهد باقی می مانند. طرفین به اساس اعتماد و همکاری دو جانبه روی همکاری های متقابل در خصوص قطعنامه های متذکره شورای امنیت ملل متحد توافق به عمل آورده اند. در این زمینه، میان طرفین یک یادداشت تفاهم در ماه جون ۲۰۱۱ به امضاء رسیده و در سوم سپتمبر سال ۲۰۱۲ تجدید گردید.

۳- افغانستان مجدداً بر تعهد قاطع خویش به تقویت یک حکومت دموکراتیک، همه شمول و کثرت گرا که در برگیرنده انتخابات همه شمول و شفاف با یک نتیجه مشروع می باشد، تأکید می نماید. افغانستان با تأکید مجدد بر تعهدات خویش در کنفرانس بن ۲۰۱۱، پروسه انتخاباتی خویش را تقویت نموده و بهبود خواهد بخشید.

۴- دولت فنلند از تلاش های افغانستان در راستای اصلاحات، نهاد سازی و ارائه خدمات اساسی حمایت نموده و در این زمینه منحیث یک همکار دراز مدت، قابل اعتماد و پایدار باقی میماند. دولت فنلند همچنان از ابتکارات در راستای تقویت نقش زنان و جوانان در جامعه بخصوص در مورد سهم گیری شان در پروسه های تصمیم گیری سیاسی و فعالیت های اقتصادی پشتیبانی خواهد نمود.

۵- طرفین درک مینمایند که یک افغانستان با ثبات و امن و مبتنی بر حاکمیت قانون نیازمند یک نیروی پولیس موثر و پاسخگو می باشد که بتواند نیازهای بنیادی امنیتی مردم افغانستان را مرفوع سازد. دولت افغانستان به ادامه تلاش هایش در راستای ایجاد یک چنین پولیس متعهد می باشد. دولت فنلند به پشتیبانی خویش از این پروسه از طریق تخصیص برخی از کمک های ملکی خویش به افغانستان از طریق صندوق وجهی نظم و قانون در افغانستان (LOTFA) که توسط پروگرام انکشافی ملل متحد اداره می شود، ادامه می دهد.

همکاری های اقتصادی

ماده چهارم:

۱- طرفین درک می نمایند که پیشرفت های اقتصادی، ایجاد شغل و محو فقر پیش شرط هایی برای یک افغانستان با ثبات و امن محسوب می گردند. بدین منظور، طرفین جهت بهبود شرایط در افغانستان برای سرمایه گذاری و رشد اقتصادی که مردم در آن سهم مشارکتی داشته باشند، همکاری خواهند نمود. دولت افغانستان آگاه است که این کار نیازمند ایجاد یک محیط مساعد برای سرمایه گذاری خارجی بشمول چهارچوب های مؤثر و مناسب حقوقی افزایش عواید مالیاتی و مدیریت درست اقتصادی و مالی اقتصاد کشور و همچنان انکشاف زیربنا و امنیت بهتر می باشد. دولت افغانستان اقدامات مناسبی را بدین منظور اتخاذ خواهد نمود.

۲- دولت فنلاند در راستای تقویت توسعه پایدار کمک خواهد نمود و تلاش می نماید تا از ظرفیت دولت افغانستان در راستای انکشاف منابع طبیعی افغانستان به شکل پایدار و به نفع مردم این کشور حمایت نماید. طرفین توافق می نمایند تا همکاری و ظرفیت سازی در عرصه استخراج، انکشاف، پروسس و بازاریابی برای منابع طبیعی را تقویت نمایند.

۳- عرصه های دیگر همکاری های اقتصادی از طریق یک یادداشت تفاهم جداگانه مورد تعیین خواهد گردید.

همکاری های منطوقی

ماده پنجم:

۱- طرفین درک می نمایند که تحکیم امنیت و ثبات در افغانستان به یک فضای مساعد منطوقی نیاز دارد. بناً آنها توافق می نمایند تا همکاری های منطوقی را توسعه دهند و نقش افغانستان را در نهاد ها، پروسه ها و مجامع منطوقی ارتقاء بخشند.

۲- طرفین موافق اند که پروسه استانبول یک ابتکار خیلی مهم در زمینه اعتماد سازی و توسعه همکاری میان افغانستان و همسایه های نزدیک و دور آن می باشد. در این زمینه، آنها از نتایج کنفرانس وزرای خارجه کشور های قلب آسیا که در ۱۴ جون ۲۰۱۲ در کابل برگزار شد استقبال نموده و توافق می نمایند که پروسه استانبول باید اساساً توسط کشور هایی که مستقیماً در آن دخیل اند به پیش برده شود. بدینوسیله، آنها از کشور های قلب آسیا می خواهد که وارد یک همکاری جامع منطوقی به اساس اصول توافق شده در استانبول ماه نوامبر سال ۲۰۱۱ گردند. دولت فنلاند از انکشاف پروسه استانبول پشتیبانی می نماید.

مهاجرت

ماده ششم:

طرفین در همکاری با همدیگر در راستای مبارزه با قاچاق انسان کار خواهند نمود. طرفین به سهم خویش در امر همکاری نزدیک به هدف جلوگیری از مهاجرت های غیر قانونی و حضور فزینگی غیر قانونی افراد با تابعیت افغانی و فنلندی در قلمرو جانب دیگر ادامه خواهند داد و برگشت چنین اشخاص به کشور اصلی شان ادامه خواهند داد.

به این منظور، طرفین یک یادداشت تفاهمی را که در برگیرنده جزئیات ترتیبات مربوط به بازگشت همچو افراد باشد، نهایی خواهند کرد.

احکام نهایی

ماده هفتم:

۱- این موافقتنامه الی ۳۱ دسمبر ۲۰۲۴ و یا تا هنگام فسخ کتبی توسط یکی از طرف ها و یا تعویض آن با یک موافقتنامه همکاری دیگر مدار اعتبار خواهد بود. طرفین حد اقل سال یک بار در سطح مقامات ارشد با هم ملاقات خواهند نمود تا از تطبیق این موافقتنامه ارزیابی به عمل آورند.

۲- میزان و اهداف کمک های انکشافی دو جانبه فنلند در فواصل زمانی منظم مورد بازنگری قرار خواهد گرفت. این بازنگری بر مبنای ارزیابی پیشرفت در قبال تطبیق تعهدات طرفین، به شمول تعهدات دولت افغانستان در راستای حکومتداری خوب، شفافیت، حقوق بشر، توسعه دموکراسی و حاکمیت قانون، می باشد. این موافقتنامه در روز (۳۰) بعد از تاریخ کسب آخرین ابلاغیه بین طرفین از طریق مجاری دیپلماتیک در مورد تکمیل شدن مراحل حقوقی داخلی برای مرعی الاجراء قرار گرفتن آن، نافذ می گردد. با گواهی مراتب فوق، نمایندگان با صلاحیت ذیل، این موافقتنامه را امضاء کرده اند. این سند در شهر هلسنکی کشور فنلند به تاریخ ۲۹ اپریل ۲۰۱۳ در دو نسخه اصلی، به لسان های دری، پشتو، فنلندی و انگلیسی ترتیب گردیده است. هر چهار متن دارای اعتبار یکسان می باشد. در صورت تفاسیر متفاوت، متن انگلیسی ارجحیت دارد.

حامد کرزی

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

جیرکی کاتینن

صدراعظم جمهوری فنلند